

Всероссийский конкурс исследовательских и проектных работ школьников «Высший
Пилотаж»

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ
ЯЗЫК**

Исследовательская работа

Направление «*Лингвистика (иностранные языки)*»

Выполнила ученица 11Б класса

МБОУ гимназии №44 г. Пензы

Лукошкина Ксения

Вячеславовна

Научный руководитель

Астафьева Ольга Юрьевна

учитель английского языка

Пенза 2023

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теория перевода	4
1.1 Классификация переводов	4
1.2 Технические приёмы перевода.	5
1.3 Роль заголовка в рамках текста	6
1.4 Концептуальный и структурный анализ названий англоязычных фильмов.....	6
Глава 2. Анализ оригинальных названий и частоты использования стратегий перевода. 8	8
2.1 Сопоставительно - сравнительный анализ оригинальных названий фильмов и их перевода.....	8
2.2 Анализ частоты применяемых стратегий при переводе названий фильмов.....	13
2.3 Создание викторины и анализ данных, полученных после ее проведения	14
Заключение.....	15
Список литературы.....	16
Приложение 1.....	17
Приложение 2.....	19

Введение

Актуальность: В настоящее время кинематограф является одной из самых востребованных сфер нашей жизни. Популярность фильма часто во многом определяется его заглавием, ведь эффектным заголовком гораздо легче привлечь зрителя, чем описанием содержания этого фильма. Исследования психологов показывают, что около восьмидесяти процентов читателей газет и журналов уделяют внимание только заголовкам. Так же дело обстоит и с кино. Зритель по названию определяет свое отношение к фильму, решает, стоит ли его смотреть.

Название является своеобразным залогом успеха, и его эффективное восприятие сразу сказывается на кассовых сборах. Авторы стараются давать своим работам компактные и броские названия именно потому, что заголовок призван привлекать максимальное количество публики. Помимо этого, название фильма должно быть относительно ясным по содержанию, которое оно резюмирует, и легко запоминающимся по форме.

Перевод заглавия фильма - очень сложная и ответственная задача. Такой перевод можно назвать «коммерческим», так как он ориентирован на достижение определенного маркетингового, коммерческого успеха фильма. При этом переводчик должен выступать как посредник между текстами на исходном языке и языке перевода. Адаптируя название художественного произведения или кинофильма с учетом специфики принимающей среды, переводчик может добиться большего успеха, большего коммуникативного эффекта.

Почему же когда произведения родом из англоговорящих стран переделываются до неузнаваемости, когда их переводят на другие языки мира? В чём заключается проблема дословного перевода? Предлагаю провести исследование, установить связь между русским и английским названием фильма, и понять, меняется ли главный смысл фильма.

Цель – проанализировать названия кинематографических произведений для установления связей между названием и содержанием и определения вариативности перевода названий кинофильмов с английского языка на русский язык и с русского на английский, определить особенности перевода названий фильмов с английского на русский язык, создать интерактивную игру-викторину, знакомящую с особенностями и стратегиями перевода, для учеников, которую можно будет использовать на уроках английского языка по теме «Кино», внеклассных мероприятиях, факультативных занятиях по переводу.

Для достижения поставленной цели было необходимо решить несколько **задач**:

1. Подобрать определенное количество названий фильмов и перевести их на русский язык;
2. Проанализировать частоту применяемых переводческих стратегий;
3. Провести анализ перевода названий фильмов, сопоставив реальное название и перевод;
4. Выделить основные концептуальные тенденции, характерные для выбора названия англоязычных фильмов
5. Рассмотреть основные приемы и стратегии перевода заголовков
6. Обобщить полученные данные и прийти к определенному заключению.

Объектом исследования являются названия английских и американских фильмов.

Предметом исследования является перевод английских и американских фильмов на русский язык.

В качестве **методов исследования** выбраны анализ научной литературы в области лингвистики и переводоведения, обобщение, сравнение, систематизация, концептуальный анализ, транслатологический анализ.

Гипотеза: кинофильмы, как на английском, так и на русском языках имеют эквивалентные названия, так как независимо от страны, в которой они демонстрируются, их сюжет неизменен.

Глава 1. Теория перевода

1.1 Классификация переводов

Название - это ориентир при выборе фильма. Придумать яркий и правильный заголовок - определенное искусство. Но не меньшее искусство - правильно перевести название фильма, чтобы оно было равноценно исходному названию. Для этого необходимы не только отличное владение иностранным и родным языком, но и определенные экстралингвистические знания и творческие способности.

Обращение к анализу переводов названий фильмов продиктовано существующей на кинорынке ситуацией, связанной с качеством переводов.

Новые фильмы появляются очень быстро, вследствие чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания и сил на то, чтобы их перевод был качественным. Как отмечает исследователь Бальжинимаева Е.Ж., комплексный анализ переводов заголовков англоязычных фильмов показывает, что зачастую изменения обусловлены влиянием культурно-языковой специфики страны, где выходит в прокат иностранный фильм.

Она выделяет три стратегии, к которым прибегают российские переводчики, работая с названиями фильмов.¹

Самая простая стратегия перевода – это прямой или дословный перевод названий фильмов на русский язык, которая применяется при отсутствии непереводимых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием, как например фильм «*Domino*», который вышел в прокат под названием «*Домино*».

Данная стратегия носит название **калькирование** - (от фр. «копия») — заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующих языковых единиц. Существует две разновидности данного перевода: *транслитерация* (воспроизведение по буквам) и *транскрипция* (воспроизведение по звукам).

Вторая стратегия, носящая название **трансформация**, – это незначительное изменение названия, что обусловлено различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Например, перевод названия может сопровождаться смысловой адаптацией, при которой смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода компенсируется заменой, добавлением или опущением лексических элементов, которые связаны с сюжетом фильма.

Примером такой стратегии является фильм «*Last Night*», вышедший в России под названием

¹Бальжинимаева Е.Ж. Стратегии перевода названий фильмов.

«Прошлой ночью в Нью-Йорке». При смысловой адаптации важно не отклоняться от оригинального названия и «не перегибать палку» в творческой адаптации названия.

Третья стратегия, которой пользуются переводчики – это **замена** названий фильмов из-за невозможности передать прагматический смысл исходного текста. Прагматическая адаптация вызывается определенными пластами лексики, которые несут определенную смысловую нагрузку, которая становится непонятной при дословном переводе. Ярким примером может послужить фильм с названием «*Thunderpants*», не имеющий как такового прямого перевода и вышедший в прокат под названием «*Гром в штанах*».

Милевич И. также отмечает все вышеперечисленные стратегии и выделяет одну из тактик перевода, которая может быть отнесена как к стратегии трансформации названия, так и к стратегии замены заголовка. Это жанровая адаптация, при которой в переводе задействованы языковые единицы, соотносящие название фильма с определенным жанром. Можно сказать, что они эксплицируют жанр.²

1.2 Технические приёмы перевода.

При переводе любого текста, переводчик пользуется определенными техническими приемами, которые нарушают формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивают достижение более высокого уровня эквивалентности. Комиссаров В.Н., специалист в области теории перевода и переводоведения, выделяет наиболее общие и широко распространенные приемы: перемещение, добавление и опущение лексических единиц в процессе перевода.³

Прием перемещения лексических единиц в высказывании позволяет использовать ближайшее соответствие слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

Широкое применение в процессе перевода находит прием лексических добавлений. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. У рецептора перевода нет подобных знаний семантических особенностей текстов на иностранном языке, и для него подразумеваемый смысл должен быть раскрыт переводчиком.

Прием опущения прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте. Примером семантической избыточности может служить использование в английском языке так называемых "парных синонимов" - параллельно употребляемых слов с близким значением. Русскому языку это явление несвойственно, и при переводе один из синонимов, как правило, опускается. Однако избыточные элементы в тексте не сводятся к парным синонимам. Опускаться при переводе могут и другие части высказывания:

Технические приемы, применяемые переводчиком в процессе перевода, могут относиться не ко всему процессу, а к одному из его этапов. Примером может служить прием дословного перевода не в качестве переводческой трансформации, в результате которой

²Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Рус.яз. за рубежом. 2007

³Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)

получается текст на переводном языке, а как промежуточная стадия в процессе поиска оптимального варианта перевода. В этом случае переводчик переводит дословно отрезок оригинала, заведомо не поддающийся "прямому" переводу, и использует неприемлемый вариант как основу для выбора более подходящих средств выражения.

1.3 Роль заголовка в рамках текста

Заглавие является первым сигналом того, что будет происходить, выражает в сжатой, концентрированной форме основную идею или тему произведения. Понятие заголовка весьма простое. Так, Ожегов С.И. определяет заглавие как «название какого-либо произведения или отдельных его частей».⁴ Захарова Л.И. выделяет две основных функции заголовка: сигнальную (привлекает внимание) и информативную (дает представление о предмете публикации или содержании фильма). Заголовок также настраивает аудиторию на определенную эмоциональную тональность.⁵

1.4 Концептуальный и структурный анализ названий англоязычных фильмов

Однако ключом к пониманию произведения заглавие становится при его полной семантизации. А это возможно лишь по прочтении текста (просмотре кинофильма), т.е. только тогда, когда осуществляется интеграция названия текстом. Заглавие (однозначное или многозначное) может быть понято только в результате восприятия текста как структурно-семантического единства, характеризующегося целостью и связностью.

Для начала проведем когнитивный анализ названий англоязычных фильмов, воспользовавшись классификацией Л.Г. Бабенко.⁶

Категории «человек», «время», «событие», были охарактеризованы исследователем как универсальная триада, лежащая в основе любого художественного текста. На категориях «пространство» и «предметы» канонически строится действие в произведении.

В нашем анализе попробуем выяснить, насколько применимо утверждение автора по отношению к заголовкам англоязычных фильмов.

Распределение заглавий по категориям «человек», «время», «пространство», «событие», «предметы» позволяет выявить не только общие тенденции выбора названия фильма, но и провести концептуальный анализ оснований выбора заголовка авторами-создателями.

Согласно результатам подсчетов, обозначение человека в названиях фильмов превалирует - 39 фильмов из семидесяти пяти. Далее по частотности соотношения следуют категории «событие» - 16 заглавий, «пространство» - 9 заглавий, «предметы» - 9 заглавий и «время» - 2 заглавия.

⁴Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов. 15-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1984

⁵Захарова Л.И. Феномен языковой игры в современной публицистике (на материале заголовков газет) // Проблемы фразеологической и лексической семантики: материалы международной научной конференции

⁶ Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста.

Интересно отметить, что в названиях значительно преобладает обращение к мужчине-герою. Из семидесяти пяти отобранных фильмов, обращение к мужчине встречается в шестнадцати заглавиях, а отношение к женщине в шести заглавиях. При этом остальные заглавия не имеют обращений к герою, они относятся к другим категориям - время, пространство, событие - которые мы рассмотрим ниже. Таким образом, можно сделать вывод о своеобразной гендерной окраске англоязычного названия фильма.

Категория «человек».

Название может указывать на главного героя (The Dark Knight Rises или на других действующих лиц, являться полным именем героя (The Odd Life of Timothy Green или его неполным именем (Marley).

Главное действующее лицо всегда является основным участником событий, и в названиях фильмах достаточно часто встречаются имена высших представителей власти, т.е. принцев, королей, лицам королевской крови или аристократии (Abraham Lincoln: Vampire Hunter). Более того, герои, наделенные высоким социальным статусом могут быть представлены в заглавиях и известными историческими личностями (Lincoln), и вымышленными персонажами (The Hobbit: An Unexpected Journey). При этом важно отметить, что названия, построенные на упоминании исторических личностей, имеют более конкретный характер, тогда как названия, вводящие вымышленных героев, не всегда ведут к однозначной трактовке.

Категория «событие».

Рассмотрим категорию «событие». Так или иначе, события, происходящие в фильме, влияют на его название. В заглавии может быть представлено конкретное событие или группа событий (Journey 2: The Mysterious Island). В названиях фильмов какое-либо событие может быть указано вместе с местом его действия, т.е. происходит взаимодействие категорий «события» и «пространства» (LOL (Summer. Classmates. Love)). Примечательно, что приведенный пример принадлежит комедийному жанру помимо жанра ужасов и мистики.

Названия категории «события» могут передавать также идею конкретной ситуации или эмоционального состояния героев (This Means War, Think Like a Man)

Заголовки фильмов данной категории иногда могут выражать одновременно и главную идею фильма, его мораль (Step Up Revolution, The Magic of Belle Isle). Мораль постепенно выводится из цепи событий фильма и является его своеобразным нравственным итогом. Такого рода заголовки в наибольшей мере характерны для фильмов мелодраматического жанра.

Категория «предметы».

В любом фильме предметы играют важную роль, в некоторых - ключевую (The Words, The Hunger Games). Человек живет в мире предметов, подвергает их определенному отбору, наделяет значением. Эти факты и отражают названия данных фильмов. Интересно, что категория «предметы» характерна для фильмов разнообразных жанров. Ее можно отнести к наиболее нейтральным с точки зрения понимания содержания фильма. Это могут быть и фильмы мелодраматического жанра, фильмы жанра боевиков (The Hunger Games) или комедии (American Reunion).

Категория «время».

Время может быть помощником или, наоборот, противником героев в фильме, время суток или года может влиять на происходящие события. Название фильма может отражать день, месяц или год, когда произойдет какое-либо важное событие, описываемое в фильме. С точки зрения структурных особенностей заголовков английских фильмов, следует отметить, что здесь преобладают названия-словоформы и названия-словосочетания. Средняя длина заглавия составляет 2-3 слова. Названия-предложения также встречаются, но они достаточно редки. Такие заглавия, благодаря своему объему, могут выразить основную мысль фильма или обозначать проблему. Поскольку при формировании заголовков на передний план выносятся категория «человек», т.е. имя героя, то с лингвистической точки зрения ведущей частью речи является имя существительное. Оно и представляет собой название-словоформу.

Категория «пространство».

В особенности подтипа «пространство» входит то, что он очень похож на «событие» и «время». Он так же может передавать идею конкретной ситуации или эмоционального состояния героя.

Таким образом, центральной категорией в названиях англоязычных фильмов является категория «человек». Заглавия этой категории в большей степени характерны для комедийного жанра. Названия категории «событие» встречаются в основном в драматическом жанре, но заголовки, связанные категориями «событие» и «пространство», преобладают в фильмах различных жанров. Название фильма во многом диктуется его жанровой принадлежностью. Существует общая тенденция не перегружать заголовки лексически и грамматически, поэтому преобладают названия-словоформы и названия-словосочетания.

Глава 2. Анализ оригинальных названий и частоты использования стратегий перевода

2.1 Сопоставительно - сравнительный анализ оригинальных названий фильмов и их перевода.

Дословный перевод названий фильмов

Дословный перевод является самым простым способом перевода названий фильмов. Его особенность заключена в том, что при переводе порядок слов на языке оригинала сохраняется, а слова переводятся в наиболее часто употребляемых или только в широких значениях, не принимая во внимание контекст, особенности разговорной речи, грамматики и влияния современности. Дословный или прямой перевод также имеет еще одно научное название — калькирование.

Все названия фильмов, которые были переведены на русский язык дословно, можно условно разделить на несколько групп:

1. Названия, содержащие имя героя, героев: «Balto» – «Балто» (1995), «Bridget Jones's Diary» – «Дневник Бриджет Джонс» (2001), «Bruce Almighty» – «Брюс Всемогущий» (2003)
2. Названия, содержащие географическое местоположение: «From Russia with Love» – «Из России с любовью» (1963), «Coming to America» – «Поездка в Америку» (1988),
3. Названия, в которых указывается дата, день, месяц или год: «October Sky» – «Октябрьское небо» (1999), «2012» – «2012» (2009), «Freaky Friday» – «Чумовая

Пятница» (2003);

4. Экранизации и ремейки: «Iron Man» – «Железный человек» (2008), «The Twilight» – «Сумерки» (2008), «Sherlock Holmes» – «Шерлок Холмс» (2009)

Причины выбора именно прямого перевода:

1. Стремление сохранить основную мысль или главную тему, содержащуюся в заголовке
2. Стремление сэкономить деньги на профессиональных переводчиках, а значит наличие неквалифицированных кадров, их ограниченность или шаблонность
3. Отсутствие конфликта между названием и содержанием

Как упоминалось ранее, такой перевод является самым простым для переводчиков, он не требует от людей никаких новаторских идей или творческой деятельности, в этом заключается и «плюс» для переводчиков, но и огромный «минус», так как они не могут проявить себя, свой талант на должном уровне.

Но, как в любом другом переводе, как и слишком далекий от оригинала перевод, так и чересчур подробный, иногда бессмысленный, перевод оказывает влияние на понимание зрителем.

Трансформация названий

Вторая стратегия, которую мы рассмотрим, носит название трансформация. Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций, преобразований.

При трансформации в первую очередь осуществляется перестройка предложения, посредством использования добавления, опущения и замены слов или их изменения. Следовательно, условно можно разбить трансформацию на три категории:

1. Добавление слов

Такие изменения не оказывают существенного влияния на смысл, если все-таки связаны со смыслом названия, а лишь дополняют, иногда уточняют, усиливают значение оригинального названия.

Таблица 1.

Оригинальное название	Трансформация (добавление)	Мнение
«The Wolverine» (Росомаха)	Росомаха: Бессмертный	Добавление характеристики персонажа. Но что имеется в виду под этим словом? Тот, кто не может умереть или тот, кто выжил?
Слоган: «Когда он наиболее уязвим, он наиболее опасен»		
«Little Nicky» (Маленький Никки)	Никки – дьявол-младший	Уточняет, с чем мы имеем дело. Имеем представление о личности Никки уже с первого прочтения названия.
Слоган: «Если твой папа - дьявол, а мама - ангел, то ты, кажется, попал...»		

«17 again» (Снова 17)	Папе снова 17	Уточняет человека, кому снова 17.
Слоган: «Кто сказал, что молодость уходит?»		
«Warm Bodies» (Теплые тела)	Тепло наших тел	Оба названия воспринимаются по-разному. Второе понимается гуманнее, ведь оригинальное название переводится как «Теплые тела».
Слоган: «Он всё ещё мёртв, но сердце снова бьётся»		
«Elysium» (Элизиум)	Элизиум: рай не на Земле	Нет определения значения слова «Элизиум». Описывается состояние Земли, картина фильма.
Слоган: отсутствует		
«Caroline» (Каролина)	Каролина в стране кошмаров	Узнается место действия фильма
Слоган: «Бойтесь своих желаний»		

Все эти примеры являются более или менее удачными иллюстрациями применения добавления слов

2. Опущение слов:

Таблица 2

Оригинальное название	Трансформация (опущение)	Мнение
In Time (Во времени)	Время	Вносит неточность в смысл названия, но сохраняет основу смысла фильма.
Слоган: «Живи вечно или умри, пытайся»		
A Love Song for Bobby Long (Любовная песня для Бобби Лонга)	Любовная лихорадка	Важно: опущены слова, влияющие на понимание фильма. Название несет различный смысл и представления.
Слоган: «Сердце – одинокий охотник»		
Interview with the Vampire: The Vampire Chronicles	Интервью с вампиром	Опущение не влияет на название, но не

(Интервью с вампиром: Хроники вампира)	целостно передается образ того, на чем основан фильм.
--	---

3. Замена слов, а также изменение их форм и самих слов

Таблица 3

Оригинальное название	Трансформация (замена)	Мнение
Love actually (Любовь на самом деле)	Реальная любовь	Сохраняется смысл названия, используется оригинальная подача.
Слоган: «Это о любви... о реальной любви»		
50 first dates (50 первых свиданий)	50 первых поцелуев	Заменено лишь одно слово. Фильм о девушке, которая буквально живет одним днем из-за полученной травмы, и парне, который пытается ее добиться. Смысл сохранен, в преобразованном переводе усиливается значения, эмоциональный окрас
Слоган: «Каждый поцелуй, как первый, если у твоей девушки - амнезия»		
What happens in Vegas (Что случилось в Вегасе)	Однажды в Вегасе	Названия похожи, изменение не повлияло на значения, лишь видоизменило его. Оба названия достойны места быть
Слоган: «Ты везунчик!»		
Nachi: A Dog's Tale (Хатико: собачья сказка)	Хатико: самый верный друг	Измененное название сразу отражает основную мысль фильма, а оригинальное выглядит немного странным и детским.
Слоган: Подлинная история веры, преданности и вечной любви»		
Jonh Tacker must die (Джон Такер должен умереть)	Сдохни, Джон Такер!	Прослеживаются абсолютно разные настроения в названиях: оригинальное название передает некоторое коварство, задумчивость над тем, что отражено в фильме, а изменённое несет агрессивный характер
Слоган: «Не сходи с ума. Это не поможет»		

Hitch (Хитч)	Правило съёма: метод Хитча	Обрисовка сюжета. Но несет в себе грубый характер. При этом название «Хитч» более выигранно, чем другое, хоть оно и не раскрывает смысл фильма
Слоган: «Лекарство от простого человека»		

В большинстве случаев все равно не удастся передать смысл с абсолютной точностью, и поэтому переводчики вынуждены додумывать или выдумывать похожее, чтобы достичь идеального результата. Таким образом, перевод превращается в своем роде искусство, в котором переводчик – художник, а название – созданный художником шедевр. Используя данную стратегию, переводчики уже могут проявить себя и свою неординарность, оригинальность мышления. Их главная задача: внося изменения – не нарушить смысл и не изменить его.

Причины выбора стратегии трансформации:

- 1) Название, которое привлечет внимание зрителя с первых секунд своей неповторимостью, нестандартностью, звучностью и многим другим.
- 2) Конечно же, стремление переводчиков сыграть свою роль в создании кассового фильма, то есть именно проявление своего мастерства, наличие богатого воображения и фантазии. И все это при понимании особенностей языков.
- 3) Стремление приукрасить оригинальное название, не отличающееся, по мнению переводчиков, наличием своеобразия.
- 4) Наличие слов, не переводимых на русский язык, или их непохожесть на существующие эквиваленты, не художественное звучание (благозвучие)
- 5) Стремление разъяснить, объяснить русским зрителям смысл фильма, который может быть не понятен или скрыт.

Трансформация считается более интересным способом перевода названий, чем дословный (прямой) перевод, так как тут создаются условия для свободы деятельности переводчика. Большинство особенностей такого перевода были указаны в причинах. Трансформация, как стратегия перевода, наиболее часто применяется профессиональными переводчиками в своей деятельности.

Замена названий фильмов.

Третьей и последней стратегией, которую используют при переводе англоязычных фильмов, является замена названий фильмов. Главными причинами, использования такого перевода, считается невозможность передать основного смысла и стремление привлечь зрителей, повысить кассовый сбор. Переводчикам подчас приходится проявить всю свою креативность, чтобы придумать такой вариант перевода, который привлечет в кинотеатры большее количество зрителей, но иногда это может повлечь последствия нарушения связи: оригинал–перевод. Несмотря на основные требования, которые стоят перед ними - сохранение равного смысла и особенностей – случаев изменения названий фильмов при переводе достаточно много:

Первым таким представителем является фильм «Now you see me», английская версия которого дословно звучит «Сейчас вы меня видите» или как он был адаптирован для проката в русскоязычных странах – Иллюзия обмана (2013).

В фильме нам представляется четыре фокусника, чьи умения были направлены в другое русло, а именно, на совершение ограбления. Оригинальное название представляет собой часть довольно ходовой фразы у англоязычных фокусников, полностью звучит как

«Now you see me, now you don't», что дословно переводится «Сейчас ты меня видишь, а сейчас – нет». Она является основой деятельности всех фокусников. В фильме прекрасно обыгрывается именно эта фраза, и она также появляется по частям в начале фильма и в конце. Как сказал один из главных героев, фокусник: «Весь смысл фокуса в дезориентации: ваше внимание приковано сюда, а магия совершается в абсолютно другом месте». Это дает подсказку зрителям и путает одновременно, а значит, держит в фокусе в течение всего фильма, пока видимое остается невидимым, зритель наслаждается прекрасным шоу.

Перевод «Иллюзия обмана» означает, что нас пытаются обмануть, но на самом деле это не так. Одно из близких значений слова «иллюзия» - обман. Получается немного несуразно и запутано. Но все согласятся, что название довольно оригинально и красиво по звучанию, также слово «Иллюзия» намекает нам на деятельность своего рода фокусников. Причина замены названия: отсутствие такого устойчивого выражения или его эквивалента в нашем языке, в то время, как в англоязычных странах оно довольно известно, и связано с фокусами.

Другой интересный пример – это сериал «Lost» или в русской адаптации «Остаться в живых». Самолет, совершавший перелет из Сиднея, неожиданно терпит крушение, 48 пассажиров, оставшихся в живых, оказываются на пустынном острове посреди океана. Их жизнь на острове полна опасностей, загадок и необъяснимых явлений таких, как полярные медведи в джунглях, тайный бункер, «другие», путешествия во времени и некоторых других, но также в сериале много внимания уделяется взаимоотношениям людей и их личностью в реальной жизни.

Слово «Lost» имеет множество близких и не очень значений, как и многие слова в английском языке. Примеры значений: «Пропавшие/потерянные», «Потерпевшие крушение», «Погибшие», «Утратившие стыд», «Сломленные» и другие. Именно название «Потерянные» отражает всю суть сериала, которую не так просто уловить. Все персонажи в реальной жизни, совершили много дел: кто-то хороших, а кто-то плохих – все они потеряли свое «я», сбились с пути, и остров был тем местом, которое изменило их жизнь, их самих. Название «Остаться в живых» не отражает той глубины смысла сериала, которое несет оригинальное, а лишь поверхностно затрагивает их жизнь. Так же причиной выбора именно этого названия является то, что незадолго до выхода сериала в русскоязычных странах существовало реалити-шоу «Последний герой», которое было довольно популярно, и переводчики, заметив некоторое сходство обстоятельств действий, решили связать их, чтобы обеспечить популярность сериалу.

Уже невозможно представить себе эти фильмы с другими названиями. В представленных случаях перевод оправдал усилия переводчиков и сделал некоторые названия именами нарицательными для описания определенных явлений.

2.2 Анализ частоты применяемых стратегий при переводе названий фильмов.

Проведем анализ названий случайно выбранных фильмов с целью определения стратегии их перевода. Результаты работы представлены в таблице (Приложение 1):

В результате анализа, было выяснено, что 72 % фильмов, имеют названия, не несущие в себе дословный перевод. Исходя из этих данных, можно сделать вывод, что кинопрокатчики используют более интригующие названия с целью привлечения аудитории. Не всякое название иностранного фильма можно без смысловых потерь перевести на русский язык. Не всякий перевод, удачный с точки зрения языка, годится для продвижения фильма на русском

рынке. В русскоязычном кинопрокате существуют примеры, когда искажение смысла названия трудно объяснить. Для того, чтобы провести анализ подобных случаев, были отобраны фильмы, при переводе которых переводчики использовали стратегию замены.

1. Коммерческий перевод фильма «My Daughter's Secret» - «Двуликий убийца», является более привлекательным для зрителей, но кардинально отличается от дословного перевода «Секрет моей дочери», предложенного создателями фильма.

2. Фильм «American beauty», вышедший под названием «Красота по-американски», разочаровал большое количество зрителей несоответствием названия и содержания картины, так как в сюжете данной картины обыгрывается не физическая красота, а разновидность розы.

3. Исходя из сюжета фильма «Big Miracle» местоимение «все», в используемом прокатчиками названии «Все любят китов», не вполне уместно, так как освобожденные киты попали в ловушку, подстроенную рукой человека. Исходя из этого, мы считаем, что дословный перевод, звучащий как «Большое чудо», был бы более уместным.

4. В переводе фильма «The Poet», прозвучавшего как «Любовь на линии фронта», прокатчики раскрыли всю интригу, зашифрованную в предполагаемом названии «Поэт», но добились привлечения внимания большей аудитории.

5. Название фильма «Public enemies», переводящееся как «Враги общества», наверняка не предполагало такой конкретизированности, которой оно получило в русском прокате, выйдя под названием «Джонни Д.»

В ходе проведенного анализа я выяснила, что коммерческий перевод является более интересным и интригующим, нежели дословный, но не всегда отражает суть фильма и задумку автора.

2.3 Создание викторины и анализ данных, полученных после ее проведения

В ходе работы над проектом мной была разработана интерактивная игра-викторина для учащихся.

Ее целью стали ознакомление учеников со стратегиями перевода и выявление наиболее популярного вида перевода среди подростков.

В ходе игры ребятам было предложено пройти несколько раундов:

1. Перевод названий фильмов
2. Выбор названия фильма из предложенных
3. Соотношение названий фильмов

На основе ответов, данных учащимися, была собрана информация о наиболее популярном способе перевода. Большинство подростков предпочли коммерческий перевод, т.е. перевод, совершенный с помощью стратегии замены, опрашиваемые посчитали, что именно такой перевод идеально подходит к названиям определенных фильмов. Меньшая часть предпочла дословный перевод.

Заключение

В ходе работы над проектом я изучила роль заголовка фильма и его функции, классификацию стратегий перевода, мы непосредственно сравнила оригинальные названия фильмов и их адаптированные официальные заглавия. Удалось рассмотреть удачные и неудачные примеры использования тех или иных типов перевода, выявить наиболее популярный вид перевода среди переводчиков путем анализа собранной информации. Также были рассмотрены трудности перевода и популярные ошибки переводчиков. Так, было показано несколько трудностей передачи названий произведений:

- Трудность, заключающаяся в том, чтобы выбрать удобный перевод между многими синонимичными вариантами;
- Трудность, заключающаяся в том, что российский вариант абсолютно изменён, чтобы сделать его ближе потенциальным клиентам;
- Трудность, заключающаяся в том, что официальный перевод не является подходящим как один из возможных вариантов перевода;
- Трудность, заключающаяся в том, что официальный перевод отличается по стилю языка от оригинального перевода;
- Трудность, заключающаяся в том, что передача названий произведений не совпадает с жанром оригинального названия, и это должно быть приспособлено к этому специфическому жанру некоторыми модификациями.
- Трудность, заключающаяся в том, что перевод приспособлен к аудитории с помощью языковых выражений, которые более понятны людям.

Проанализировав фильмы, названия которых переведены при помощи стратегии замены, был сделан вывод, что данная стратегия позволяет перевести название фильма более привлекательно для зрителей. Но полученный заголовок зачастую не отражает сюжет фильма и задумку автора данной картины в полной мере. Стоит отметить, что гипотеза, выдвинутая в начале исследования, не подтвердилась, так как при переводе названий большинства фильмов используется не только дословный перевод, но и стратегия замены, которая необходима для привлечения внимания аудитории, а также для соответствия языку перевода и благозвучия. Следовательно, своим исследованием я достигла цели- проанализировать названия кинематографических произведений для установления связей между названием и содержанием и определения вариативности перевода названий произведений с английского языка на русский язык и определить особенности перевода названий фильмов с английского на русский язык

Список литературы

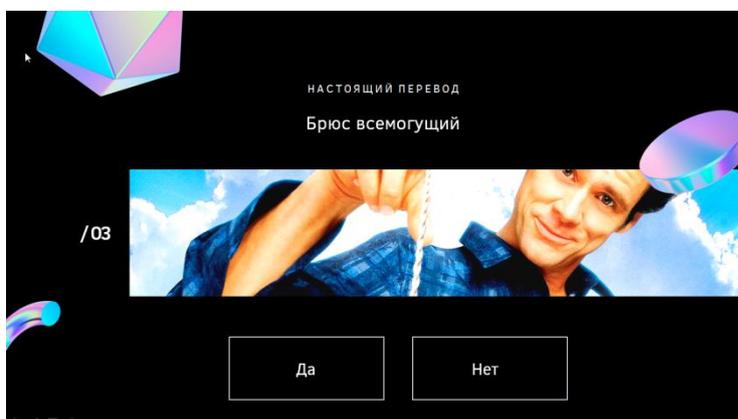
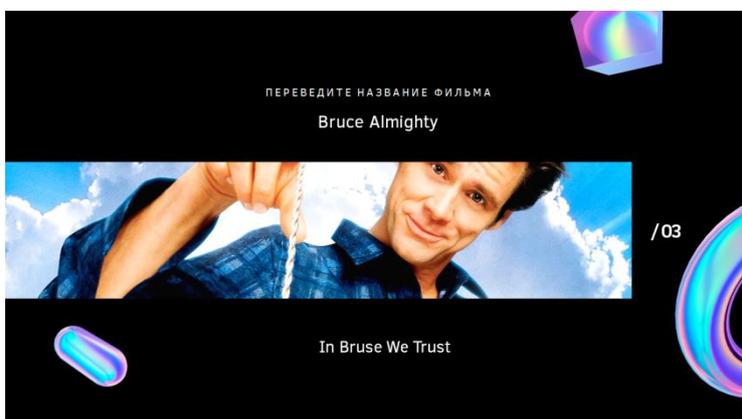
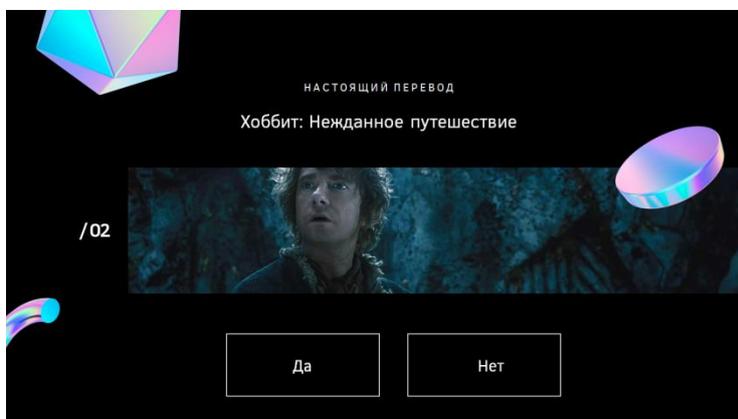
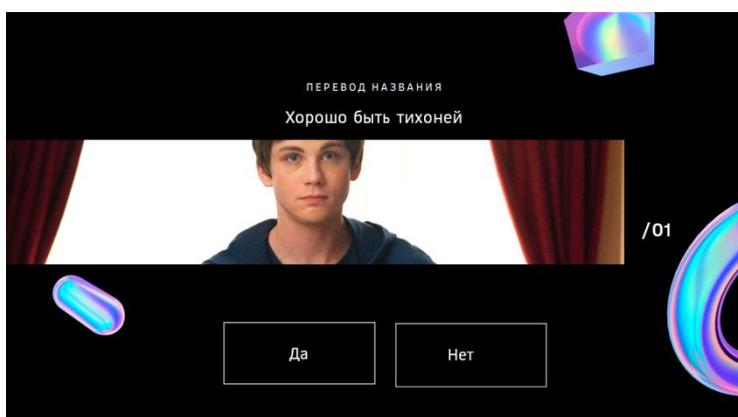
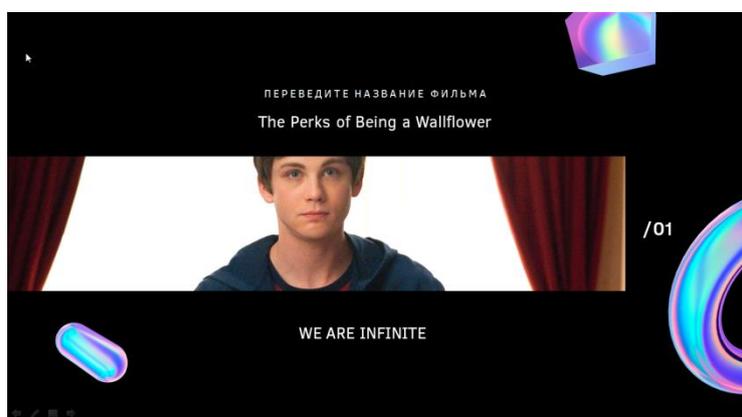
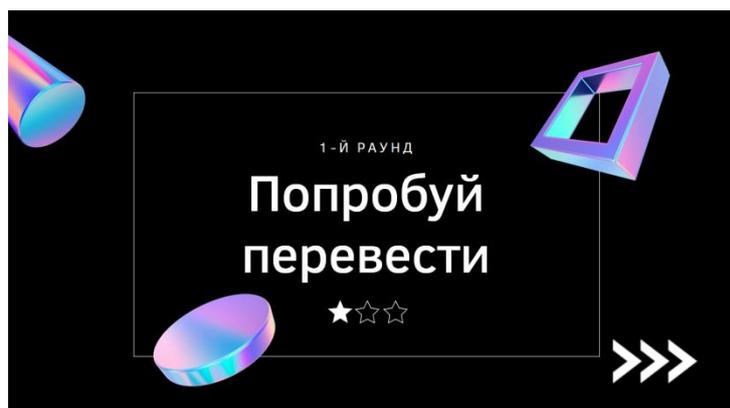
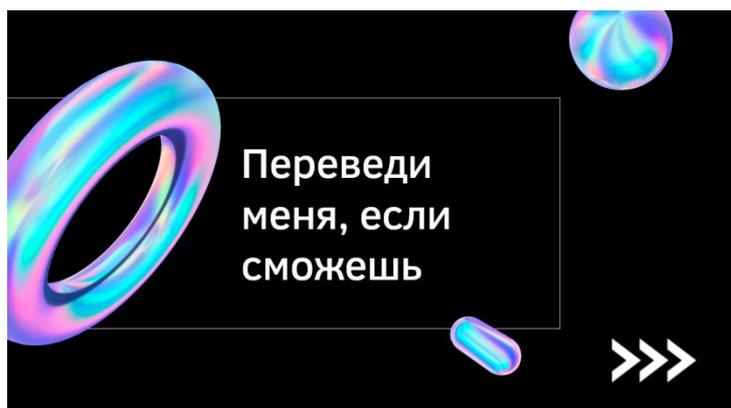
1. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегии перевода названий фильмов. Улан-Уде, 2009. Эл. Ресурс. Режим доступа: www.labatr.bsu.ru
2. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Рус.яз. за рубежом. 2007. № 5. С. 65-71.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов. 15-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1984
5. Захарова Л.И. Феномен языковой игры в современной публицистике (на материале заголовков газет) // Проблемы фразеологической и лексической семантики: материалы международной научной конференции (Кострома, 18-20 марта 2004г.). М.: ООО ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2004.
6. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста.

Приложение 1. Анализ частоты применяемых стратегий при переводе названий фильмов

№ п/п	Название фильма в оригинале	Дословный перевод; примерные варианты перевода	Официальный вариант перевода	Метод перевода
1.	The shawshank redemption	Шоушенкский выкуп	Побег из Шоушенка	Трансформация
2.	The inception	Создание	Начало	Замена
3.	Dan in real life	Дэн в реальной жизни	Влюбиться в сестру брата	Замена
4.	Fair game	Честная игра	Игра без правил	Трансформация
5.	Tucker&Dale vs evil	Такыр и Дейл против зла	Убойные каникулы	Замена
6.	The water horse	Водяная лошадь	Мой домашний динозавр	Замена
7.	Over the hedge	Через изгородь	Лесная братва	Замена
8.	The Hangover	Похмелье	Мальчишник в Вегасе	Замена
9.	Lost	Потерянный	Остаться в живых	Замена
10.	Die hard	Живучий	Крепкий орешек	Замена
11.	The Fault in Our Stars	Ошибка в наших звездах	Виноваты звезды	Трансформация
12.	The Perks of Being a Wallflower	Хорошо быть Тихоней	Хорошо быть Тихоней	Дословный перевод
13.	The Men Who Stare at Goats	Люди, которые смотрят на коз	Безумный Спецназ	Замена
14.	Now You See Me	Сейчас Ты видишь Меня	Иллюзия Обмана	Замена
15.	The Rewrite	Переписать	Любовь не по Сценарию	Замена
16.	Maze	Лабиринт	Побег из Тюрьмы Мейз	Замена
17.	Fear of Rain	Боязнь Дождя	Девушка, которая боялась дождя	Трансформация
18.	Sing Street	Поющая Улица	Рок-н-Рольщики	Замена
19.	What Lies Below	Что лежит ниже	Что скрывает Вода	Замена
20.	It	Оно	Оно	Дословный перевод
21.	Yummy	Вкуснятина	Пациент Зеро	Замена
22.	The Art of	Искусство Гонок под	Невероятный	Замена

	Racing in The Rain	Дождем	Мир Глазами Эндо	
23.	Fast and Furious Presents	Быстрый и Яростный	Форса	Замена
24.	Intouchables	Неприкасаемые	1+1	Замена
25.	Adrift	Плыть по Течению	Во Власти Стихии	Трансформация

Приложение 2. Интерактивная игра - викторина



Калькирование (от фр. «копия») — заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующих языковых единиц.

- Причины выбора прямого перевода:
1. Стремление сохранить основную мысль или главную тему, содержащуюся в заголовке
 2. Стремление сэкономить деньги на профессиональных переводчиках, а значит наличие неквалифицированных кадров, их ограниченность или шаблонность
 3. Отсутствие конфликта между названием и содержанием

2-й РАУНД

Выбери подходящее название

★★☆



/04



НЕСКОЛЬКО ВАРИАНТОВ

17 again

Who says you're only young once?

В семнадцатом году

Семнадцатому снова досталось

Папе снова 17

17 опять



/04



НЕСКОЛЬКО ВАРИАНТОВ

Папе снова 17

В семнадцатом году

Семнадцатому снова досталось

Папе снова 17

17 опять



/05

НЕСКОЛЬКО ВАРИАНТОВ

A Love Song for Buddy Long

The heart is a lonely hunter

Песня о любви для Бодди Лонга

Любовная лихорадка

Любовь не по Сценарию

50 первых поцелуев



/05

НЕСКОЛЬКО ВАРИАНТОВ

Любовная лихорадка

Песня о любви для Бодди Лонга

Любовная лихорадка

Любовь не по Сценарию

50 первых поцелуев



/06



НЕСКОЛЬКО ВАРИАНТОВ

The Next Three Days

What if you had 72 hours to save everything you live for?

Следующие три дня

Три секунды

День Рождения Оливии

Три дня на побег



/06



НЕСКОЛЬКО ВАРИАНТОВ

The Next Three Days

What if you had 72 hours to save everything you live for?

Следующие три дня

Три секунды

День Рождения Оливии

Три дня на побег

Трансформация — незначительное изменение названия фильма, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. При трансформации в первую очередь осуществляется перестройка предложения, посредством использования добавления, опущения и замены слов или их изменения

Причины выбора стратегии трансформации:

- 1) Название, которое привлечет внимание зрителя с первых секунд своей неповторимостью, нестандартностью, звучностью
- 2) Стремление переводчиков сыграть свою роль в создании кассового фильма, то есть именно проявление своего мастерства, наличие богатого воображения и фантазии. И все это при понимании особенностей языков.
- 3) Стремление приукрасить оригинальное название, не отличающееся, по мнению переводчиков, наличием своеобразия.
- 4) Наличие слов, не переводимых на русский язык, или их непохожесть на существующие эквиваленты, не художественное звучание (благозвучие)
- 5) Стремление разъяснить, объяснить русским зрителям смысл фильма, который может быть непонятен или скрыт.

3-й РАУНД

Соотнеси названия

★★★



Я ухожу - не плачь

Особое мнение

Безумный Спецназ

/07

Безумный Спецназ

Я ухожу - не плачь

Особое мнение

/07

Влюбиться в невесту брата

Флирт со зверем

Бойфренд из будущего

/08

Флирт со зверем

Бойфренд из будущего

Влюбиться в невесту брата

/08

1+1

Читающий мысли

Копы в глубоком запасе

/09

1+1

Копы в глубоком запасе

Читающий мысли

/09

Рецензия

На научно-практическую работу «Трудности перевода названий фильмов с английского на русский язык» соискателя Лукошкиной Ксении, ученицы 11б класса МБОУ гимназии № 44 города Пензы.

Работа проводилась с целью проанализировать названия кинематографических произведений для установления связей между названием и содержанием и определения вариативности перевода названий кинофильмов с английского языка на русский язык и с русского на английский, определить особенности перевода названий фильмов с английского на русский язык, создать интерактивную игру-викторину, знакомящую с особенностями и стратегиями перевода. Задачи работы: подобрать определенное количество названий фильмов и перевести их на русский язык; проанализировать частоту применяемых переводческих стратегий; провести анализ перевода названий фильмов, сопоставив реальное название и перевод; выделить основные концептуальные тенденции, характерные для выбора названия англоязычных фильмов; рассмотреть основные приемы и стратегии перевода заголовков; обобщить полученные данные и прийти к определенному заключению. Автором в процессе подготовки и представления исследуемой темы реализован комплексный подход к обоснованию и анализу представленной темы. Проявлен высокий уровень компетентности в сфере самостоятельной исследовательской деятельности, критического и аналитического мышления и навыков работы в сотрудничестве с руководителем.

Проект включает целый комплекс воспитательных, образовательных и развивающих задач. Реферативная часть работы выполнена на высоком уровне, поскольку автор проанализировал большое количество материала по теме. Всю реферативную часть автор писал самостоятельно на основе систематизации изученных источников.

Практическая часть работы выполнена в соответствии с целями и задачами, поставленными автором. Результат данной работы имеет практическую значимость для одноклассников и всех, кто интересуется культурой разговорной речи английского языка и способствует формированию бережного отношения к изучаемому языку.

Рецензируемую работу отличают новизна и доказательность ряда идей. Следует отметить, что работа представляет собой серьезную и интересную научно-практическую статью на актуальную тему.

Все содержание работы логически взаимосвязано и подтверждено цитатами из реферативных источников. Научно-практическая работа Лукошкиной Ксении соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам такого рода. Данная работа может быть рекомендована к участию в городской научно-практической конференции.

Учитель английского языка

Пивцаева Л.В.

МБОУ гимназии №44

Директор МБОУ гимназии №44



Кистанов А.В.